

ཐུན་རྒྱལ་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

SÁU THỜI CÔNG PHU ĐẠO SƯ' DU GIÀ

NGHI THỨC ĐẦY ĐỦ



14. Vajradhara

TIBETAN – PHONETICS – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Xin tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ Nghi Quỹ Hành Trì Dòng Gelug ~

Điều kiện hành trì: Dành cho người đã thọ đại pháp quán đảnh thuộc hệ Mật Tông Tối Thượng Du Già theo dòng Gelug

Dịch từ bản tiếng Anh: “Six Session Guru Yoga”, trích từ HH the Dalai Lama. *Kalachakra Tantra Rite of Initiation*, translated, edited and introduced by Jeffrey, Hopkins. Boston, Wisdom Publication, 1999.

Tham khảo với bản tiếng Anh *A Full Integrated Practice for Six Sessions*, A. Berzin, 1985. Thêm đầu đề theo bản Vajrayana Institute phát vào năm 2001 tại Sydney.

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ 2001.

Dịch lại chút đỉnh và thêm Tạng văn: 06/2016

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

Đây là bài *Sáu Thời Công Phu* chung cho các mật pháp thuộc hệ Mật Tông Tối Thượng Du Già [Highest Yoga Tantra] thuộc dòng Gelug.

Sau khi thọ pháp, người tu mỗi ngày cần tụng 6 thời công phu, gom lại thành hai buổi tụng kinh sáng tối, mỗi buổi tụng theo thứ tự sau đây:

A1 (3x), A2-3, A4 (3x), A5-7, A8 , A9-14;

A1-6, A8, A10-14;

A1-6, A8, A10-14;

B1-12;

B2-4, B11-12;

B2-4, B11-12;

C1-3.

Theo thứ tự như trên là bằng 3 thời công phu. Lập lại hai lần sáng chiều là đủ sáu thời công phu cần thiết cho mỗi ngày.

Để tiện việc đọc tụng, chúng tôi đánh dấu thứ tự nói trên vào đầu mỗi đoạn:

- đoạn nào ghi (1, 1, 1): cả ba lần đều phải tụng;
- đoạn nào ghi (1, 0, 0) : tụng lần đầu, hai lần sau khỏi tụng;
- đoạn nào ghi (1x3, 1, 1): lần đầu tụng 3 lần, hai lần sau tụng 1 lần.



14. Vajradhara



A. Tiền Khởi

(1x3, 1, 1) A1. Qui y - Phát Tâm Bồ Đề

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

Nơi Phật và Pháp, / cùng Tăng tôn quý,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

Cho đến bồ đề / xin về qui y.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བཀྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI

Nhờ tu hạnh thí / cùng các hạnh khác,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

Nguyện vì chúng sinh / quyết thành Phật đạo (3 lần)

(1, 1, 1) A2. Từ Bi Hi Xả

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉི་རིང་ཆགས་སྣང་དང་། །

SEM CHEN THAM CHE NYE RING CHAG DANG DANG

Nguyện khắp chúng sinh / thoát hết tham sân

བྲལ་ནས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་བདེ་བ་ཐོབ།

DREL NÉ KHYÉ PAR PAK PÉ DE WA TOP

Không chấp lạ, thân / được niềm vui lớn

བཟོད་དཀའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ཏེ། །

ZÖ KAI DUK NGEL GYA TSO LÉ DREL TÉ

Thoát khỏi biển nghiệp / tống khổ khó kham

ཐར་པར་དམ་པའི་བདེ་དང་འབྲུལ་བར་མ་གྱུར།
TAR PAR DAM PÉ DÉ DANG DREL WAR MA GYUR
không lia niềm vui / giải thoát tối thượng.

(1, 1, 1) A3. Bồ Đề Tâm Hành

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོལ་ཕྱིར། །
DRO KÜN SI ZHI JIK PA LÉ DRÖL CHIR
Độ sinh thoát sợ / sinh tử niết bàn

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པའི་སེམས། །
DZOK PÉ JANG CHUP TOP PAR DÖ PÉ SEM
Nên tôi nuôi tâm / cầu quả giác ngộ

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །
DENG NÉ ZUNG TÉ SANG GYÉ MA TOP BAR
Từ nay đến ngày / thành tựu quả Phật

སློག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་བཏང་བཟུང་བར་བཤྱ།
SOK GI CHIR YANG MI TANG ZUNG WAR GYI
Dù xả thân mạng / quyết không từ bỏ

(1x3, 1, 1) A4. Tho giới

སྐྱེ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས། །
LA MA GYEL WA SÉ CHÉ NAM
Xin chư đạo sư, giác giả, bồ tát

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཇོད་དུ་གསོལ། །
DAK LA GONG PAR DZÉ DU SÖL
Lắng nghe lời tôi / phát nguyện chân thành

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །
JI TAR NGÖN GYI DÉ SHEK KYI
Cũng như Như lai / trong thời quá khứ

བྱང་ཚུབ་སྤྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།།

JANG CHUP TUK NI KYÉ PA DANG

Đã từng phát tâm / vô thượng bồ đề

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།།

JANG CHUP SEM PAI LAP PA LA

Rồi nơi pháp hành / của bậc bồ tát

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

DÉ DAK RIM ZHIN NÉ PA TAR

Từng về trú ở / tuần tự tu theo

བདག་ཀྱང་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།

DAK KYANG DRO LA PEN DÖN DU

Nay tôi cũng vì / lợi ích chúng sinh

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཟྱི་ཞིང་།།

JANG CHUP SEM NI KYÉ GYI ZHING

Nguyện xin phát tâm / vô thượng bồ đề

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།།

JANG CHUP SEM PÉ LAP PA LA

rồi nơi pháp hành / của bậc bồ tát

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བཟྱི།།

RIM PA ZHIN DU LAP PAR GYI

Tôi về trú ở, / tuần tự tu theo

(1, 1, 1) A5. Tùy Hi

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།།

DENG DÜ DAK TSÉ DRÉ BU YÖ

Đời sống tôi nay / tràn đầy ý nghĩa,

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

MI YI SI PA LEK PAR TOP

tôi đã đạt kiếp / làm người tốt đẹp,

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྟེན། །

DÉ RING SANG GYÉ RIK SU KYÉ

hôm nay tôi sinh / vào giòng giống Phật,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་ལྱུར་རྟོ།།

SANG GYÉ SÉ SU DA GYUR TO

trở thành đứa con / của đấng Thế Tôn

(1, 1, 1) A6. Tinh Thức

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

DA NI DAK GI CHI NÉ KYANG

Từ nay cho dù / có sẽ ra sao

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

RIK DANG TÛN PÉ LÉ TSAM TÉ

quyết không làm ố / giống Phật tuyệt hảo,

སྟོན་མེད་བཟུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

KYÖN MÉ TSÛN PÉ RIK DI LA

hành động cẩn trọng / xứng địa vị mình,

རྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།།

NYOK PAR MI GYUR DÉ TAR JA

không để lỗi lầm / làm như giống Phật

(1, 0, 0) A7. Quán Tượng Bốn Sư là Kim Cang Trì

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཡིད་འཕྲོག་རིན་ཆེན་ཁྱི། །

DÛN GYI NAM KHAR YI TROK RIN CHEN TRI

Ở khoảng trời trước mặt / có pháp tòa ngọc quý

ཇུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་སྤོང་། །

CHU KYÉ NYI DA GYÉ PÉ KYIN KHOR TENG

Trên tòa sen cánh mở, / dài mặt trời, mặt trăng

ཅུ་བའི་སླ་མ་བྱབ་བདག་དོ་རྩེ་འཆང་། །

TSA WÉ LA MA KHYAP DAK DOR JÉ CHANG

Là bốn sư phổ chủ / Kim Cang Trì tối thẳng

སྐྱུ་མདོག་ཚོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས། །

KU DOK NGÖN PO ZHEL CHIK CHAK NYI KYI

Thân Ngài màu xanh dương, / với một mặt, hai tay,

དོར་དྲིལ་བཟུང་ནས་རང་འདྲའི་ཡུམ་ལ་འབྱུང། །

DOR DRIL ZUNG NÉ RANG DRÉ YUM LA KHYÜ

Cầm chùy và chuông báu / cùng phối ngẫu như Ngài.

མཚན་དཔའི་གཟེ་འབར་རིན་ཆེན་རྒྱན་མང་འཛིན། །

TSEN PÉ ZI BAR RIN CHEN GYEN MANG DZIN

Sáng ngời mọi tướng hảo / chánh phụ của Phật đà

ཡིད་འཕྲོག་སྣ་རྩལ་གོས་ཀྱི་ན་བཟའ་ཅན། །

YI TROK LHA DZÉ GÖ KYI NA ZA CHEN

Nhiều trang sức quý báu, / khoát lớp áo nhiệm màu

དྲན་པ་ཅམ་གྱིས་གདུང་བ་ཀུན་སེལ་ཅིང་། །

DREN PA TSAM GYI DUNG WA KÜN SEL CHING

Chỉ một niệm nhớ ngài / là tiêu tan phiền muộn.

སྐྱབས་མཚོག་མ་ལུས་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །

KYAP CHOK MA LÜ DÜ PÉ DAK NYI DU

Là tinh túy của khắp / mọi nẻo đường qui y

སྐྱིལ་རྒྱང་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་གནས་གསུམ་དུ། །

KYIL TRUNG TSÜL GYI ZHUK PÉ NÉ SUM DU

An tọa thế kiết già / ba điểm trên thân Ngài

ཡི་གོ་གསུམ་མཚན་རྩྏ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

YI GÉ SUM TSEN HUM GI Ö ZER GYI

Có điểm ba chủng tự, / từ HUM phóng ánh sáng

རང་བཞིན་གནས་ནས་སྐྱེ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

RANG ZHIN NÉ NÉ LA MA DOR JÉ CHANG

Thỉnh về từ trú xứ / Đạo sư - Kim Cang Trì /

རྩམ་རྩྏ་བུ་རྟོག་ཞེས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

DZAH HUM BAM HOH NYI SU MÉ PAR GYUR

Jah hum bam hoh. Tất cả thành bất nhị.

(1, 1, 1) A8. Qui thuận

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

GANG GI DRIN GYI DÉ CHEN NYI

Từ lòng từ ái của Thầy /

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

KÉ CHIK NYI LA CHAR WA GANG

đại lạc bưng lên tức khắc,

སྐྱེ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུ་ཡི། །

LA MA RIN CHEN TA BU YI /

Ân sư tựa như ngọc báu, /

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །

DOR JÉ CHEN ZHAP PÉ LA DÜ

là đấng nắm giữ kim cang / dưới gót sen, đệ tử đệ đầu.

(1, 0, 0) A9. Xưng Tán Đức Heruka

ཨོྲ་བཙམ་ལུག་དབང་བོའི་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱུག་འཚལ་རྩྏ་རྩྏ་པའ།

OM, CHOM-DEN PA-WÖ WANG-CHUK-LA CHAK-TSAL HUM HUM PEI

OM, Kính lạy đấng Thế Tôn, trị vì Minh Vương, HUM HUM PÂY

ཨོ་བསྐལ་བ་ཆེན་པོའི་མེ་དང་མཉམ་པའི་འོད་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM KAL PA CHEN PÖ MÉ DANG NYAM PEI Ö HUM HUM PEI
OM, bậc hào quang sáng ngời như lửa hoại kiếp, HUM HUM PÂY

ཨོ་རལ་པའི་ཅད་པན་མི་བཟད་པ་དང་ལྷན་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM RAL PEI CHÖ PEN MI ZÉ PA DANG DEN HUM HUM PEI
OM, bậc vương đánh tội bực điểm trên búi tóc HUM HUM PÂY

ཨོ་མཆེ་བ་རྣམ་པར་གཅིགས་པ་འཇིགས་པའི་ཞལ་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM CHÉ WA NAM PAR TSIK PA JIK PEI SHYAL HUM HUM PEI
OM, bậc răng nanh, nét mặt bỏ úy oai thần, HUM HUM PÂY

ཨོ་རྩོད་ལྷག་ལྷག་ནི་འབར་བའི་འོད་ཟེར་ཅན་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM TONG TRAK CHAK NI BAR WEI Ö ZER CHEN HUM HUM PEI
OM, bậc ngàn tay với ngàn hào quang rực cháy – HUM HUM PÂY

ཨོ་དབྱ་སྟེ་ཞགས་གདེངས་མདུང་དང་ཁ་རྩྭ་འཛིན་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM DRA TA SHYAK DENG DUNG DANG KHA TAM DZIN HUM HUM PEI
OM, bậc tay mang búa, lọng, giáo, trượng đầu lâu, HUM HUM PÂY

ཨོ་སྟག་གི་པགས་པའི་ན་བཟའ་འཛིན་པ་ཅན་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM TAK GI PAK PEI NA ZA DZIN PA CHEN HUM HUM PEI
OM, bậc lấy da hổ báo dùng làm y áo HUM HUM PÂY

ཨོ་རྒྱ་ཆེན་དུང་ཀ་བགགས་མཐར་མཇོད་ལ་འདུད་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM KU CHEN DÜ KA GEK TAR DZÉ LA DÜ HUM HUM PEI
OM, bậc thân lớn sắc khói làm chướng ngại tan HUM HUM PÂY

ཨོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དོ་རྗེ་པག་མོ་ལ་ལྷག་འཆོལ་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM CHOM DEN DÉ MA DOR JÉ PAK MO LA CHAK TSAL HUM HUM PEI
OM, kính lễ đáng Phật Mẫu Thế Tôn Kim-Cang-Hội-Nữ HUM HUM PÂY

ཨོ་འཕགས་མ་རིག་མའི་དབང་ལྷག་ཁམས་གསུམ་གྱིས་མི་བུབ་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM PAKMA RIKMAI WANGCHUK KHAM SUM GYI MI THUB HUM HUM PEI
OM, bậc thánh nữ trị vì giác nữ chiến thắng ba cõi HUM HUM PÂY

ཨོ་འབྲུང་པོའི་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་ཆེན་པོས་འཛོམས་རླུང་རླུང་ཡེ།

OM JUNG PÖI JIK PA THAM CHÉ DOR JÉ CHEN PÖ JOM HUM HUM PEI
OM, bậc dùng đại kim cang dẹp hết khiếp sợ quỷ ma HUM HUM PÂY

ཨོ་རྩོ་རྩེ་གདན་བཞུགས་གཞན་གྱིས་མི་སྤོང་དབང་བྱེད་སྤྱོད་ལྷོ་ལྷོ་ཕྱེ།

OM DOR JÉ DEN SHYUK SHYEN GYI MI THUB WANG JÉ CHEN HUM HUM PEI
OM, bậc ngời tòa kim cang nhãn lực bất khả hàng phục, HUM HUM PÂY

ཨོ་གཏུམ་མོ་སྲོ་མའི་གཟུགས་ཀྱིས་ཚངས་པ་སྐྱེས་པར་མཛད་ལྷོ་ལྷོ་ཕྱེ།

OM TUM MO TRO MÖI ZUK KYI TSANG PA KEM PAR DZÉ HUM HUM PEI
OM, đáng nội hỏa thân nữ oai nộ thiêu rụi Phạn Vương, HUM HUM PÂY

ཨོ་བདུད་རྣམས་སྐྱབ་ཅིང་སྐྱེས་པས་གཞན་གྱི་སྤོགས་ལས་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་ཕྱེ།

OM DÜ NAM TRAK CHING KEM PE SHYEN GYI CHOK LÉ GYAL HUM HUM PEI
OM, bậc làm cho run sợ thiêu rụi ma vương hàng tha HUM HUM PÂY

ཨོ་མུག་བྱེད་རེངས་བྱེད་མོངས་བྱེད་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་ཕྱེ།

OM MUK JÉ RENG JÉ MONG JÉ KÜN LÉ NAM PAR GYAL HUM HUM PEI
OM, bậc chiến thắng điều khiển hôn trầm trì trệ u mê HUM HUM PÂY

ཨོ་རྩོ་རྩེ་ཕག་མོ་སྤྱོར་བྱེད་འདོད་དབང་མ་ལ་འདུད་ལྷོ་ལྷོ་ཕྱེ།

OM DOR JÉ PAK MO JOR JÉ DÖ WANG MA LA DÜ HUM HUM PÉ
OM, đáng Kim Cang Hối Nữ trị vì trên khắp cõi dục HUM HUM PÂY

(1, 1, 1) A10. Cúng Dường

བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དང་། །

DAK PÖ ZUNG DANG MA ZUNG DANG

Vật có sở hữu / hay không sở hữu

དངོས་བཤམས་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱལ་པ་ལས། །

NGÖ SHAM YI KYI TRÜL PA LÉ

Thật sự bày ra, / hay trong ý tưởng.

བྱུང་བ་བྱི་ནང་གསང་བ་ཡི། །

JUNG WA CHI NANG SANG WA YI

Cúng phẩm ngoài tâm, / nội tâm kín mật,

སྤྱོད་མཁས་མཛད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཛད།།

NA TSOK CHÖ TRIN GYA TSÖ CHÖ

Biển mây cúng dường / đệ tử kính dâng

(1, 1, 1) A11. Cúng Mạn Đà La

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤོད་དུས་གསུམ་དག་ཚོགས་བཅས།།
DAK ZHEN LÜ NGAK YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GÉ TSOK CHÉ
Con cùng chúng sinh, / trọn thân khẩu ý, / hết thầy tài sản, /
công đức ba thời //

རིན་ཆེན་མཚུལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་བཅས་པ། །
RIN CHEN MAN DAL ZANG PO KÜN ZANG CHÖ PÉ TSOK CHÉ PA
Mạn đà la quý, / phổ hiền cúng phẩm, //

སློ་ཡིས་སླངས་ནས་སླ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབུལ། །
LO YI LANG NÉ LA MA YI DAM KÖN CHOK SUM LA BÜL
từ trong cõi tâm / kính dâng bốn sự, / bốn tôn, Tam Bảo //

སུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།
THUK JÉ WANG GI ZHÉ NÉ DAK LA JIN GYI LAP TU SÖL
Xin từ bi nhận, / hộ trì cho con.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རུ་མཚུལ་ཀུ་ཞི་རུ་ཏ་ཡ་མི།
IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI
I đăm guru rát na man đa la cam ni ri-a ta ya mi

(1, 1, 1) A12. Tâm Nương Dừa Đạo Sư

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བསྐྱའི་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་པ། །
DÜ SUM CHOK CHÜ DÉ SHEK MA LÜ PA
Con thiết tha khẩn nguyện / đấng đạo sư tôn quý

གང་འདུལ་ཇི་བཞིན་ཅུར་སླིག་རྣམ་རོལ་གྱིས། །
GANG DÜL JI ZHIN NGUR MIK NAM RÖL GYI
đã làm đủ thiện hạnh / của một đấng Thế Tôn / trên vô
lượng cõi giới;

གངས་མེད་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་ཅན། །

DRANG MÉ ZHING DU GYEL WÉ DZÉ PA CHEN

ngư ời mang lớp áo cà sa / ba đời mười phương Phật đà,

སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP

tùy theo phương tiện giáo hóa.

(1, 1, 1) A13. Tâm Nương Dưa Đào Sư (t.theo)

རྫོ་རྗེ་འཆང་གིས་སློ་དམན་བསམ་པའི་ངོར། །

DOR JÉ CHANG GI LO MEN SAM PÉ NGOR

Con cúi đầu khấn nguyện / đấng đạo sư tôn quý

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་འཁོར་ལོ་མཐའ་དག་ལས། །

RAP JAM GYELWÉ KHOR LO TA DAK LÉ

vì Thầy luôn đoái tưởng / đến những kẻ sơ căn

ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དམ་པར་ལེགས་བསྐྱེད་པའི། །

LHAK PÉ ZHING GI DAM PAR LEK NGAK PÉ

nên Phật Kim Cang Trì / khen ruộng công đức Thầy / là cao
diệu hơn cả

སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP

Mọi bánh xe vô lượng / của mười phương Phật đà.

(1, 1, 1) A14 . Khẩn Nguyên (t.theo)

མཚོག་དང་ལྷན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཀུན། །

CHOK DANG TÜN MONG NGÖ DRUP MA LÜ KÜN

Tất cả mọi chúng ngộ / phi thường hay bình thường / đều
đạt được nhờ vào / tâm nương dựa đúng cách / nơi đức
Phật–Bốn tôn

མགོན་ཁྱོད་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པའི་རྗེས་འགོ་བར། །

GÖN KHYÖ TSÜL ZHIN TEN PÉ JÉ DRO WAR

Nay con hiểu điều này / nguyện sẵn sàng xả bỏ

མཚོང་ནས་ལུས་དང་སྲོག་ཀྱང་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

TONG NÉ LÜ DANG SOK KYANG YONG TANG TÉ

thân thể và tánh mạng. / Xin hộ niệm gia trì

ཁྱོད་མཉེས་ཁོ་ན་སྐབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KHYÖ NYÉ KHO NA DRUP PAR JIN GYI LOP

cho con được hoàn thành / đúng những gì Thầy muốn.

B. Tự Khởi

(1, 0, 0) B1. Tan Nhập

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱམ་མཚོག། །

DÉ TAR SÖLWA TAP PÉ LA MA CHOK

Nhờ lời khẩn nguyện này / vị đạo sư tối thượng

རང་གི་སྤྱི་བོའི་གཙུག་ཏུ་

RANG GI CHI WÖ TSUK TU

đến trụ trên đỉnh đầu,

(1, 1, 1) B2. Tan Nhập

ས་མྱ་ངོམ་སྐར་ཡང་དགེས་བཞིན་རང་དང་རོ་གཅིག་གྱུར། །

SA MA DZAH LAR YANG GYÉ ZHIN RANG DANG RO CHIK GYUR

Samajah – thành làm một với tôi.

(1, 1, 1) Tánh không (đức Đalai Lama thêm vào)

Hết thấy cảnh vật / cùng chúng hữu tình
chỉ như ảo ảnh / như trăng mặt nước
tự tánh vốn không / nên không thật có.
Sắc hiện là do / khái niệm giả lập
tựa như bọt bóng / từ nước nổi lên.

(1, 1, 1) B3. Tự Khởi Hiện thành đức Kim Cang Tát Đỏa

བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ང་རྒྱལ་གྱིས། །

DAK NYI DOR JÉ SEM PÉ NGA GYEL GYI

Tâm tự tín mình là / đức Kim Cang Tát Đỏa /

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་གསང་བའི་དོ་རྗེ་དང་། །

LHEN KYÉ DÉ CHEN SANGWÉ DOR JÉ DANG

Tay cầm chùy kim cang / của đại lạc bản nhiên;

རང་བཞིན་སྐྱོས་བྲལ་གསང་བའི་གླུ་ཡི། །

RANG ZHIN TRÖ DREL SANG WÉ GHAN DA YI

Tay kia cầm chuông báu / siêu việt mọi niệm khởi

མཚོན་བྱེད་བཟུང་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མར་འཁུད། །

TSÖN JÉ ZUNG NÉ CHOM DEN DÉ MAR KHYÜ

Tôi ôm đấng phối thân / đức Thế tôn Phật mẫu.

(1, 1, 1) B4 - Tài Thí và Pháp Thí

བདག་གི་ལྷས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །

DAK GI LÜ DANG DÉ ZHIN LONG CHÖ DANG

Vì mong giúp chúng sinh / đã có lần là mẹ

དུས་གསུམ་དགོ་ཚོགས་སུང་པོ་ཅི་མཆིས་པ། །

DÜ SUM GÉ TSOK PUNG PO CHI CHI PA

Từ nay tôi sẽ tặng / thân thể của tôi đây

མ་གུར་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

MA GYUR SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR

Cùng sở hữu của tôi / cũng như kho công đức

དང་ནས་ཡངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ། །

DENG NÉ PANG PA MÉ PAR TANG WAR JA

Tích tụ từ quá khứ / hiện tại và vị lai / không bao giờ hối tiếc.

(1, 0, 0) B5 - Giới Xuất Gia [tại gia không đọc phần này]

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྣང་བ་སྡེ་ལྔ་ལས། །

SO SOR TAR PÉ TUNGWA DÉ NGA LÉ

Cần từ bỏ năm bộ đọa rơi của giới thanh văn:

པམ་པ་བཞི་དང་སྟག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

PAM PA ZHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

Bốn phá giới, mười ba phá giới còn lại,

སྣང་སྣང་སྟམ་ཅུ་འབའ་ཞིག་དགུ་བཅུ་དང་། །

PANG TUNG SUM CHU BA ZHIK GU CHU DANG

Ba mươi đọa rơi chối bỏ, chín mươi đọa rơi riêng,

སོར་བཤགས་བཞི་དང་ཉེས་བྱས་བརྒྱ་བཅུ་གཉིས། །

SOR SHAK ZHI DANG NYÉ JÉ GYA CHU NYI

Bốn cần phát lộ riêng lẻ, một trăm mười hai việc làm lỗi

གཞན་ཡང་གཞིས་བསྐྱུས་སྣང་སོགས་སྣང་བར་བྱ། །

ZHEN YANG ZHI DÜ TUNG SOK PONG WAR GYI

Và các loại phạm giới tóm gọn trong nền tảng v.v...

(1, 0, 0) B6. Bồ Tát Giới

བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཚོས་ཚོར་མི་སྟེར་ཞིང་། །

DAK TÖ ZHEN MÖ / CHÖ NOR MI TER ZHING

1. Không được khen mình, chê người

2. Không được tiếc lẫn tài, pháp

བཤགས་ཀྱང་མི་ཉན་ཐེག་ཆེན་སྤོང་བ་དང་། །

SHAK KYANG MI NYEN / TEK CHEN PONG WA DANG

3. Không được sân bắt thọt hối (người khác đã xin lỗi vẫn giận không tha thứ)

4. Không được từ bỏ đại thừa (chỉ trích, chê bai, bỏ tu)

དགོན་མཚན་དགོར་འཕྲོག་ཚས་སྤོང་ངུར་སྒྲིག་འཕྲོག་ །

KÖN CHOK KOR TROK CHÖ PONG NGUR MIK TROK

5. Không được đoạt tài vật cúng dường Tam Bảo

6. Không được từ bỏ chánh pháp

7. Không được đoạt áo cà sa

མཚམས་མེད་ལྗ་དང་ལོག་ལྷ་གོང་སོགས་འཛོམས། །

TSAM MÉ NGA DANG LOK TA DRONG SOK JOM

8. Không được phạm tội ngũ nghịch (năm nghiệp vô gián)

9. Không được khởi tà kiến

10. Không được hủy môi trường sống (phá thành phố, làng mạc...)

མ་སྤྱངས་སྤོང་ཉིད་བསྟན་དང་རྫོགས་བྱང་ཕྲོག་ །

MA JANG TONG NYI TEN DANG DZOK JANG DOK

11. Không được dạy tánh không cho người chưa sẵn sàng

12. Không được làm thoái tâm hướng đại bồ đề

སོ་ཐར་སྤོང་དང་ཉན་སྤོང་ཟབ་བརྟུན་སྤྲ། །

SO TAR PONG DANG NYEN MÖ ZAP DZÜN MA

13. Không được bỏ giới Ba la đề mộc xoa [Pratimoksha]

14. Không được khinh rẻ Thanh Văn thừa

15. Không được mạo nhận chứng tánh không

མཚན་གསུམ་དགོར་ལེན་བྲིམས་ངན་འཆའ་སེམས་གཏོང་། །

CHOK SUM KOR LEN TRIM NGEN CHA SEM TONG

16. Không được nhận tài vật đánh cắp từ Tam bảo

17. Không được thiên vị bất công với người có tâm tu học

18. Không được từ bỏ tâm bồ đề.

ཉེས་དམིགས་མི་བཟོ་སྒྲོད་འདོད་མ་ལོག་དང་། །

NYÉ MIK MI TA / CHÖ DÖ MA LOK DANG

དགའ་མགུ་ངོ་ཚ་བྲེལ་མེད་ཀྱན་དགེས་བཞི། །

GA GU / NGO TSA TREL MÉ / KÜN TRI ZHI

ཚང་དགོས་བཅུ་བྱུག་མི་དགོས་ལོག་ལྟ་དང་། །

TSANG GÖ CHU DRUK MI GÖ LOK TA DANG

སེམས་འདོར་གཉིས་བཅས་ཚུ་ལྷུང་བཅོ་བརྒྱད་བསྐྱུང་། །

SEM DOR NYI CHÉ TSA TUNG CHO GYÉ SUNG

- Làm sai không thấy lỗi,
- Làm sai không muốn chừa,
- Làm sai mà thấy vui,
- Làm sai không hổ thẹn,

là bốn yếu tố ràng buộc, đủ cả bốn khi phạm mười sáu giới (thì phá giới). (Riêng hai giới) tà kiến và từ bỏ tâm bồ đề (vừa phạm là phá giới ngay) không cần bốn điều trên. Đó là mười tám trọng giới bồ tát cần phải giữ.

(1, 0, 0) B7. Giới Kim Cang Phổ Thông: Giới Năng

ལྷ་མར་བརྟམ་སྒྲོད་བསྐབ་བྱར་བྱད་གསོད་བྱེད། །

LA MAR NYÉ MÖ LAP JAR KHYÉ SÖ JÉ

19. Không được khinh lờn đạo sư

20. Không được khinh thị giới pháp (cho là không đáng, không cần)

སྤྱན་ལ་སྒྲོན་བརྗོད་འགྲོ་ལ་བྱམས་པ་སྤོང་། །

PÜN LA KYÖN JÖ DRO LA JAM PA PONG

21. Không được nói xấu anh chị em đồng đạo kim cang (vi ác ý)

22. Không được từ bỏ tâm từ

སློན་འབྲུག་སེམས་གཏོང་མདོ་སྤུགས་ཚེས་ལ་སློང། །

MÖN JUK SEM TONG DO NGAK CHÖ LA MÖ

23. Không được đánh mất bồ đề tâm nguyện và bồ đề tâm hành

24. Không được miệt thị giáo pháp hiển hay mật

མ་སློན་གསང་སློག་རང་གི་ཡུང་བོར་བརྟུག། །

MA MIN SANG DROK RANG GI PUNG POR NYÉ

25. Không được tiết lộ mật pháp cho người chưa chín mùi

26. Không được xem rẻ năm hợp thể của mình [ngũ uẩn]

སློང་པ་ཉིད་སློང་གཏུག་ཅན་མཇའ་བོར་བསྟེན། །

TONG PA NYI PONG DUK CHEN DZA BOR TEN

27. Không được từ bỏ tánh không

28. Không được nương ác hữu

ལྷ་བ་མ་དྲན་དད་ལྡན་སེམས་སློན་འབྱེན། །

TA WA MA DREN DÉ DEN SEM SÜN JIN

29. Không được không nhớ tánh không

30. Không được phá hoại chánh tín đại thừa

དམ་ཚིག་མི་བསྟེན་བྱུང་མེད་སློང་པ་སྟེ། །

DAM TSIK MI TEN BŪ MÉ MÖ PA TÉ

31. Không được không giữ mật thệ

32. Không được khinh thường nữ giới

ཅ་ལྷུང་བརྩུ་བཞི་སློག་དང་བསྐྱོས་ཏེ་བསྐྱུང་། །

TSA TUNG CHU ZHI SOK DANG DÖ TÉ SUNG

Là mười bốn trọng giới kim cương, nguyện giữ bằng mạng sống.

(1, 0, 0) B8 - Hạnh Nguyên Phụ

ཡན་ལག་རྩ་བཞི་ཚང་དང་བྱ་མིན་སྤོང་། །
YEN LAK TSA ZHI CHANG DANG JA MIN PONG
 དམ་པའི་མགོན་བསྟེན་གྲོགས་ལ་བསྟེན་བཀྱར་བྱ། །
DAM PÉ GÖN TEN DROK LA NYEN KUR JA
 དགོ་བརྩ་སྤོང་ཞིང་ཐེག་ཆེན་ལས་ཐོག་རྒྱ། །
GÉ CHU KYONG ZHING TEK CHEN LÉ DOK GYU
 བརྟམ་དང་འགོམ་སྤངས་དམ་ཚོག་མ་ལུས་བསྐྱང་། །
NYÉ DANG GOM PANG DAM TSIK MA LÜ SUNG

Tôi xin giữ mọi hạnh nguyện phụ, không từ bỏ nguyện nào:

- Xin từ bỏ bốn nghiệp nặng (sát sinh, trộm cắp, tà dâm, dối trá về trình độ chứng ngộ của mình)
- Xin từ bỏ rượu bia và nhàn rỗi
- Xin hết lòng nương dựa đấng đạo sư tôn quý
- Luôn tôn trọng và giúp đỡ bạn bè
- Giữ thập thiện, rời xa những gì khiến từ bỏ Đại thừa
- Không tỏ vẻ bất kính dẫm đạp (lên đồ vật thờ bái).

(1, 0, 0) B9. Giới Kim Cang Phổ Thông: Giới Nhe

མཚན་ཉིད་མི་ལུན་ཕྱག་རྒྱར་བསྟེན་དང་འདུ་ཤེས་གསུམ་བཅས་སྟོམས་འཇུག་བྱེད།།

TSEN NYI MI DEN CHAK GYAR TEN DANG DU SHÉ SUM DREL NYOM
JUK JÉ

སྟོན་མི་རུང་ལ་གསང་རྩས་སྟོན་དང་ཚོགས་འཁོར་དུས་སུ་འཐབ་ཚེད་བྱེད། །

NÖ MI RUNG LA SANG DZÉ TÖN DANG TSON KHOR DÜ SU TAP TSÖ JÉ

དད་པས་འདྲི་ལ་ལན་ལོག་འདེབས་དང་ཉན་ཐོས་ནང་དུ་ཞག་བདུན་གནས།།

DÉ PÉ DRI LA LEN LOK DEP DANG NYEN TÖ NANG DU ZHAK DÜN NÉ

ཡང་དག་མེན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་པར་སྟོན་དད་པ་མེད་ལ་དམ་ཚེས་སྟོན། །

YANG DAK MIN YANG NAL JOR PAR LOM DÉ PA MÉ LA DAM CHÖ TÖN

བསྟེན་སོགས་མ་དག་དགྱིལ་འཁོར་ལས་འཇུག་དགོས་མེད་སོ་བྱང་བསྐབས་ལས་འདས།།

NYEN SOK MA DAK KYIN KHOR LÉ JUK GÖ MÉ SO JANG LAP LÉ DÉ

སྐྱ་མ་ལྔ་བརྩའི་སྐབས་དང་འགལ་བའི་སྟོན་པོ་རྣམས་ཀྱང་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱང་།།

LA MA NGA CHÜ KAP DANG GELWÉ BOM PO NAM KYANG TSÜL ZHIN

SUNG

Tôi cũng xin giữ gìn không phạm các giới kim cang nhẹ:

- Không được dùng vị phối thân không xứng
- Không được nhập định mà không giữ ba trí phân biệt
- Không được cho người chưa nhập đạo xem các vật thể bí mật
- Không được cãi vã gây xáo trộn nơi cúng dường
- Không được trả lời sai quấy khi được người có lòng tin hỏi
- Không được nán lại bảy ngày trong nhà vị Thanh văn
- Không được dối trá khoe mình là hành giả
- Không được dạy Phật Pháp cho người không có lòng tin
- Không được thực hành nghi lễ Mạn đà la khi chưa đủ khả năng

- Không được vô cớ phạm giới Ba la đề mộc xoa và giới Bồ Tát
- Không được làm ngược lời dạy có trong Năm Mười Câu Tụng Tôn Kính Đạo Sư.

(1, 0, 0) B10. Hạnh Nguyên Phi Thường (Mật Pháp Me)

གཡོན་པའི་ཀུན་སྐྱོད་མི་བརྟམས་མཚོད།།མཚོན་ལྡན་མིན་ལ་སྟོམས་འཇུག་ལྷན།།

YÖN PÉ KÜN CHÖ MI NYÉ CHÖ / TSEN DEN MIN LA NYOM JUK PANG

སྐྱོར་ཚེ་ལྷ་དང་འབྲལ་མི་བྱ། །ཆགས་ལམ་ལ་མོས་འགྱུར་མེད་བྱ། །

JOR TSÉ TA DANG DREL MI JA / CHAK LAM LA MÖ GYUR MÉ JA

ཕྱག་རྒྱ་རྣམ་གཉིས་འདོར་མི་བྱ། །ཕྱི་ནང་ཐབས་ལ་གཙོ་བོར་འབད། །

CHAK GYA NAM NYI DOR MI JA / CHI NANG TAP LA TSHOWOR BÉ

ཀུན་མི་འབྲེན་ཚངས་སྐྱོད་བསྟེན། །བྱང་སེམས་ལེན་ཚེ་སྐྱུག་བློ་སྣང་།།

KUN DA MI JIN TSANG CHÖ TEN / JANG SEM LEN TSÉ KYUK DRO PANG

- Đừng xem thường thái độ bên trái
- Nguyên luôn xưng tán [A. Berzin: làm lễ Tsog 2 lần mỗi tháng]
- Nguyên không phối hợp cùng phối thân chưa đủ trình độ
- Nguyên không lia tánh không khi nhập định phối hợp
- Giữ thái độ quân bình khi dùng tham dục trong pháp hành
- Không từ bỏ hai loại thủ ấn
- Chủ yếu tu tập với hai phương pháp nội, ngoại
- Không để thoát kunda [tinh khí bồ đề]
- Giữ thái độ thuần khiết
- Không ngại tâm bồ đề.

(1, 1, 1) B11. Quán Sát Sự Toàn Là Tinh Thức của Ba Giới

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རྫོ་རྗེ་ཐེག་པ་ཡི།

SO TAR JANG SEM DOR JÉ TEK PA YI

Theo lời đấng Thế Tôn / tôi nguyện sẽ nghiêm trì /

རྣམ་དག་བཅས་པའི་བསྐབ་པ་སྤམ་མོ་ལས།

NAM DAK CHÉ PÉ LAP PA TRA MO LÉ

cốt lõi mọi giới luật / giới luật biệt giải thoát, /

མི་ལམ་དུ་ཡང་འདའ་བར་མི་བྱེད་པར།

MI LAM DU YANG DAWAR MI JÉ PAR

giới bồ tát, kim cang / sẽ không phạm mảy may /

སྐྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་བདག་གིས་བསྐྱབ་པར་བྱ།

GYAL WÉ KA ZHIN DAK GI DRUP PAR JA

dù là trong giãc ngủ.

(1, 1, 1) B12 - Hạnh nguyện hoa sen

ཐེག་པ་གསུམ་དང་རྒྱུད་ལྗེ་བཞིས་བསྐྱབ་པའི།

TEK PA SUM DANG GYÜ DÉ ZHI DÜ PÉ

Theo ý đấng Thế Tôn / tôi nguyện khéo giữ gìn

ལུང་དང་རྟོགས་པའི་དམ་ཚཱ་མ་ལུས་པ།

LUNG DANG TOK PÉ DAM CHÖ MA LÜ PA

trọn vẹn cả chánh pháp: / giáo truyền và giáo chứng

སྐྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་ལེགས་བབྱང་སྟེ།

GYELWÉ GONG PA JI ZHIN LEK ZUNG TÉ

nằm trong ba cỗ xe / và bốn bộ Mật pháp.

གང་འཚམས་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་བ་ཡོངས་སུ་སྦྱོལ།

GANG TSAM TAP KYI DROWA YONG SU DRÖL

Nguyện giải thoát tất cả chúng sinh / Nguyện chọn phương tiện thích hợp với từng cá thể.

C - Hồi Hương

(1) C1

འདི་ལས་འོངས་པའི་རྣམ་དཀར་དག་བའི་མཐུས། །

DI LÉ ONG PÉ NAM KAR GE WÉ TŪ

Nương công đức thù thắng / đến từ công phu này,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དོ་རྗེ་འཚང་དབང་གིས། །

TSÉ RAP KŪN TU DOR JÉ CHANG WANG GI

xin nhờ oai thần lực / của Phật Kim Cang Trì

བཅས་པའི་མཚམས་ལས་ནམ་ཡང་མི་འདའ་བར། །

CHÉ PÉ TSAM LÉ NAM YANG MI DA WAR

cho con trong mọi kiếp / không bao giờ phạm giới

རིམ་གཞིས་ལམ་གྱི་རིམ་བར་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

RIM NYI LAM GYI RIM PAR TAR CHIN SHOK

và hoàn thành cả hai / giai đoạn của Mật tông.

(1) C2

མདོར་ན་འདིས་མཚན་རྣམ་དཀར་དག་བའི་ཚོགས། །

DOR NA DI TSÖN NAM KAR GE WÉ TSOK

Tóm lại, xin nương nhờ / vào bất cứ bao nhiêu

ཇི་སྟེད་བསགས་པ་དེ་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག། །

JI NYÉ SAK PA DÉ YI NYUR DU DAK

Phần công đức tích tụ / được thể hiện nơi đây,

འོར་བུའི་བང་མཛོད་ཤམ་ལར་སྐྱེས་ནས། །

NOR BŪ BANG DZÖ SHAMBHALA LAR KYÉ NÉ

Nguyện sớm sinh về cõi / Shambala ngọc báu,

སྐྱ་མེད་ལམ་གྱི་རིམ་བ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

LA MÉ LAM GYI RIM PA TAR CHIN SHOK

Nguyện viên thành công đoạn / của đường tu vô thượng.

(1) C3

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་།།

KYE WA KÜN TU YANG DAK LA MA DANG

Nguyện mọi kiếp sau / con không lìa xa / đạo sư toàn hảo

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

DREL MÉ CHÖ KYI PEL LA LONG CHÖ CHING

Nguyện luôn vui trong / niềm vui chánh pháp.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚློགས་ནས།།

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAP DZOK NÉ

Nhờ đạt thiện đức / chứng địa, chứng đạo,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

DOR JÉ CHANG GI GOMPANG NYUR TOP SHOK

Mau chóng thành tựu / quả Kim Cang Trì



Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.





hongnhu-archives
www.hongnhu.org